

林 譯
小 說 叢 書
第 二 十 編

實 業 小 說

愛 國 二 童 子 傳

卷 上

上 海

商 務 印 書 館 發 行



幼 稚 園 及 家 庭 教 育 之 利 器

彩五
幼 稚 園 作 法 教 授 法
一 冊 一 角

莊慶祥編莊俞校 是書本修身科之要旨擇其合於幼稚生之程度者繪為圖畫事事可以實踐較尋常教科書迥乎不同彩色印刷尤足鼓勵美感 教授法淺明詳備足供教員之用

彩五
幼 稚 園 識 字
二 冊 每 冊 一 角

莊慶祥編莊俞校 舊法教授幼稚常用紅紙方字目不加選擇獲益殊難是書精選日常應用之名物先圖後字下冊復探兩字之合於語言者甚合幼稚心理凡幼稚園及家庭教授均適用之

彩五
幼 稚 園 識 數 教 授 法
一 冊 一 角 二 分
一 冊 一 角 二 分

壽孝天編 是書程度最淺純用習見之物繪為圖畫以圖表數依數列圖且用彩色印刷增益閱者之美感即藉以引起幼童識數之觀念 教授法詳載用法專供教員之用

彩五
幼 稚 園 唱 歌
二 冊 每 冊 一 角

胡君復編莊俞校 兒童知識市啟費用淺妙之歌訣以陶淑其性情是編歌詞活潑純乎天籟導引入勝裨益良多且每課用彩圖一幅形神活現尤為兒童所喜閱

彩五
幼 稚 園 游 戲
二 冊 每 冊 一 角

胡君復編莊俞校 兒童之天性好遊戲兒童之教育尚遊戲顧向之兒童遊戲當隨其天性之自然不知指導以方法殊失教育之道本書採兒童極普通之遊戲加以改良每一方法先之以彩圖次之以說明更附淺明之歌詞美麗悅目興趣環生

原序

沛那曰。凡。人。念。念。及。於。國。家。者。則。其。人。之。所。蘊。已。據。於。地。然。有。國。者。恆。惡。其。國。之。穉。孺。不。能。明。悉。其。國。之。利。病。往。往。引。以。爲。憾。脫。令。國。穉。孺。人。皆。念。國。者。愛。國。之。誠。尤。足。以。擴。張。其。國。力。願。身。教。童。子。者。又。不。能。以。本。國。之。利。病。一。明。詔。童。子。則。童。子。身。處。國。中。衣。食。於。國。竟。不。知。其。國。步。之。艱。也。至。有。生。長。國。中。迨。於。老。暮。視。國。之。肥。瘠。有。同。寓。公。則。欲。鼓。動。其。人。愛。國。之。心。必。先。和。盤。託。出。懸。其。國。度。於。童。子。之。眉。睫。或。生。其。愛。國。之。誠。以。此。之。故。余。故。製。爲。是。書。歷。道。國。故。以。鼓。盪。童。子。之。心。志。若。羅。亨。乃。二。雛。足。迹。週。徧。法。境。此。足。以。勵。童。子。矣。凡。身。爲。人。子。身。爲。國。民。人。人。咸。有。理。財。之。責。須。知。每。逢。瘠。地。當。以。人。力。發。生。之。俾。之。化。瘠。爲。膏。沃。此。等。事。必。令。童。子。知。之。使。完。其。應。盡。之。分。矧。此。二。童。子。者。以。孤。露。之。兒。竟。能。假。其。自。由。之。能。力。一。週。祖。國。審。其。利。病。無。敢。憚。勞。天。下。學。生。能。人。人。刻。勵。如。此。二。童。則。國。民。應。盡。之。分。及。其。道。德。當。立。進。無。阻。尤。能。據。理。財。之。要。如。商。務。農。務。匪。不。洞。悉。果。如。是。周。歷。又。能。參。考。名。區。英。產。偉。

出之將相。下逮藝業絕特之士。亦所以識國故之助。且能推求創造之源。足爲後世之程式。並發越知識。贊助後人。如懸畫圖。令生景仰。余著書之意。本以表彰祖國。尊於列強之上。爲國民之榮。須知人人悉本忠義。量已審分。臻於人上。則不負余著書之本意矣。沛那敘

達旨

畏廬林紓譯是書竟焚香於几。盥滌再拜。敬告海內。

至寶至貴。親如骨肉。尊若聖賢之青年。有志學生。敬頓首。頓首。述吾旨趣。以告之。曰。嗚呼。衛國者恃兵乎。然佳兵者非祥。恃語言能外交乎。然國力荏弱。雖子產端木賜之口無濟也。而存名失實之衣冠禮樂。節義文章。其道均不足以強國。強國者何恃。曰恃學。恃學。生恃學。生之有志於國。尤恃學生。人人之精實業。

比利時之國何國耶。小類耶。而尤介於數大國之間。至今人未嘗視之。如波蘭。如印度者。賴實業足以支拄也。實業者。人人附身之能力。國可亡而實業之附身者。不可亡。雖賤如猶太之民。不戀其故墟。然多錢而善賈。竟吸取西人精髓。西人雖極鄙之。顧無如之何。蓋能賈亦實業也。以猶太煨燼之餘灰。恃其實業。尚可倖存。矧吾中國際此羣雄交猜。聯雞不能並棲之時。不於此時講解實業潛心圖存。乃競枵腹張浮氣。何也。

李闖之謂其所部曰。凡守城之法。於礮火震天時。尙可偷閒而睡。若萬帳無聲。刀斗不鳴。此時正屬喫緊。萬萬不可懈。懈則城且立破。去其原文存其意而易其詞今俄日之事。息正所謂萬帳無聲時矣。在勢正當喫緊。而樞府諸公。別有懷抱。吾儕小人。不敢輕議。惟告我同學。告我同胞。則不妨明目張膽言之。此時斷非酣睡之時。凡朝言練兵。夕言變法。皆不必切於事情。實業之不講。則所講皆空言耳。於事奚益。

嚮者八股之存。則父兄之詔其子弟。人人皆授以宰相之實業。下至三家村中學究。亦抱一宰相之教科書。其書云何。大學也。大學言修齊平治。此非宰相事乎。吾國揆席。不過六人。而習其藝者。至二十萬萬之多。今則八股之燄燼矣。而學生之所學。明白者尙留意於普通。年二十以外。則專力於法政。法政又近宰相之實業矣。試問無小人何以養君子。人人之慕爲執政。其志本欲以救國。此可佳也。然則實業一道。當付之下等社會矣。西人之實業。以學問出之。吾國之實業。付之無知無識之僉荒。且目其人其事爲賤役。此大類高築城垣。厚儲兵甲。而糧儲一節。初不籌及。又復奚濟。

須知實業者。強國之糧儲也。不此之急。而以緩者爲急。眼前之理。黑若黝漆矣。畏廬嘗爲悲梗之言曰。甯喪大兵十萬於外。不可逐歲漏其度支。令無紀極。蓋魚須水而生。竭澤取魚。留存其水。更下魚苗。則魚可以長養而蕃庶。若自決其流。令涸。則後此更下魚苗。將胡生耶。國不患受人踐躪。受人剝蝕。但使青年人人有志於學。人人務其實業。雖不能博取敵人之財。亦得域其國內之金錢。不令外溢。管仲之女閭。亦爲閭以沮水之外溢耳。矧在實業之可恃。

今日學堂幾徧十八行省。問試商業學堂有幾也。農業學堂有幾也。工業學堂有幾也。醫學學堂有幾也。朝廷之取士。非學法政者。不能第上上。則已視實業爲賤品。中國結習。人非得官不貴。不能不隨風氣而趨。後此又人人儲爲宰相之材。以待接席。國家枚卜。不幾勞耶。嗚呼。彼人一翦一線一鍼之微。尙悉力圖工。以求售於吾國。吾將謂此小道也。不足較將聽其涓涓不息爲江河耶。此畏廬所泣血椎心不可解者也。

此書之第二十六章。有所謂孟叔者。在一千七百九十二年。法國全境。幾糜爛於敵手。孟叔與同志嘉納。殫思製器之方。力圖制勝於外。培植子弟爲工程師。立實業學堂無數。至今銅象巍然。嗚呼。孟叔何其仁也。以拿破侖武力。鞭箠列強。歐西幾人人。懼伏。而卒致於傾覆。英國自囚拘拿破侖後。國力罷茶。而工藝卽因之而昌。試問拿破侖能霸天下。英國能縛取天下霸王。後此二國卒歸於實業。始克自振。然則空言強國。何益耶。

沛那者。天下之第一仁人也。其人不以哲學稱。但能樸實誠懇。爲此實業之小說。當時法人讀此。人人鼓舞。旣益學界。又益商界。歸本則政界亦大被其益。畏廬閩海一老學究也。少賤不齒於人。今已老無他長。但隨吾友魏生易。曾生宗鞏。陳生杜衡。李生世中之後。聽其朗誦西文。譯爲華語。畏廬則走筆書之。亦冀以誠告海內。至寶至貴。親如骨肉。尊如聖賢之青年學生。讀之以振動愛國之志氣。人謂此卽畏廬實業也。噫。畏廬焉有業。果能如稱我之言。使海內愛之。青年學生人人歸本於實業。

則畏廬赤心爲國之志微微得伸此或可謂實業耳謹稽首頓首望海內青年之學生憐我老朽哀而聽之

畏廬者狂人也生平倔强不屈人下尤不甘屈諸虎視眈眈諸强鄰之下沈湘之舉吾又惜命不爲然則畏廬其長生不死矣曰非也死固有時吾但留一日之命卽一日泣血以告天下之學生請治實業以自振更能不死者卽强支此不死期內多譯有益之書以代彈詞爲勸諭之助雖然吾摯愛青年之學生尙須曲諒畏廬不當謂畏廬强作解事以不學之老人喋喋作學究語須知芻蕘之獻聖人不廢吾摯愛青年之學生亦當視我爲芻蕘可爾

畏廬幼時讀楊椒山年譜則自閉空房而哭然吾父母仁愛兄弟和睦所遇不如椒山之蹇吾胡哭也蓋椒山所書則真有令人哭者椒山少而見屏於父兄分家時但得米豆數斗椒山晨起作飯後將指一一劃字米豆之上出而行牧有父有兄直如孤露後此椒山忠節可勿待言然其治樂時能自購膠漆刀鋸之屬躬製樂器此亦

留。實。業。者。也。今。恩。忒。舒。利。亞。兄。弟。果。真。孤。露。矣。其。窮。困。乃。百。倍。於。椒。山。卒。能。於。國。力。衰。敗。之。餘。間。關。自。達。於。祖。國。試。問。法。國。此。時。爲。何。時。非。師。丹。大。敗。之。後。乎。兄。弟。二。人。沿。路。見。法。民。人。人。皆。治。實。業。遂。亦。不。務。宦。達。一。力。歸。農。較。諸。吾。國。小。說。中。人。物。始。由。患。難。終。以。得。官。爲。止。境。樂。一。人。之。私。利。無。益。於。國。家。若。是。書。者。蓋。全。副。精。神。不。悖。於。愛。國。之。宗。旨。矣。吾。述。之。吾。且。涕。泣。述。之。

天。下。愛。國。之。道。當。爭。有。心。無。心。不。當。爭。有。位。無。位。有。位。之。愛。國。其。速。力。較。平。民。爲。迅。然。此。亦。就。專。制。政。體。而。言。若。立。憲。之。政。體。平。民。一。有。愛。國。之。心。及。能。謀。所。以。益。國。者。卽。可。立。達。於。議。院。故。郡。縣。各。舉。代。表。入。爲。議。員。正。以。此。耳。若。吾。國。者。但。恃。條。陳。條。陳。者。大。府。所。見。而。頭。痛。者。也。平。心。而。論。所。謂。條。陳。皆。愛。身。圖。進。之。條。陳。非。愛。國。圖。強。之。條。陳。也。嗟。夫。變。法。何。年。立。憲。何。年。上。天。果。相。吾。華。河。清。尙。有。可。待。然。此。時。非。吾。青。年。有。用。之。學。生。人。人。先。自。任。其。實。業。則。萬。萬。無。濟。何。者。學。生。基。也。國。家。壩。也。學。生。先。爲。之。基。基。已。重。固。壩。何。由。顛。所。願。人。人。各。有。國。家。二。字。戴。之。腦。中。則。中。興。尙。或。有。冀。若。

高。言。革。命。專。事。暗。殺。但。爲。強。敵。驅。除。而。已。吾。屬。其。一。一。爲。鹵。哀。哉。哀。哉。書。至。此。不。忍。更。書。矣。

大清皇帝光緒三十三年六月十九日畏廬林紓序

愛國二童子傳卷上

法國沛那原著

閩縣林 予
侯官李

第一章

方西歷九月。正值蕭晨。黃霧四塞。有二童子爲毘季徑去法石蒲城。城屬羅亨乃省。城門甫啟。童子則力闢其門自出。二人各負行篋。以短棒承其篋。趨走捷疾。履地無聲。其狀似有所懾。自夜午行至遲明。童子咸舍明而趣幽。且沿廣渠取道。里二童中長者爲恩忒。年僅十四。體甚壯碩。以狀卜之。即長彼二歲者。尙不能及。此時引其弟舒利亞行。舒利亞方七歲。白皙如玉。弱質大類好女。然二子爲年穉而上道之心。則勇往如成人。非恆童所及。二童咸服縑。似搆凶憫。掬憂於面。觀者咸審爲孤露之兒。方其去城時。恩忒附其弟耳語。聲至悲咽。似防爲行道所聞。恩忒曰。吾穉弟勿震。吾身幸脫此城。乃無人覺。舒利亞曰。吾焉知懾。吾行第盡。吾分所爲。恩忒曰。汝固勇士。

然此時殊未脫險。在法當以數夕虞備。設吾弟罷者。俾告我。我將負爾於背。舒利亞曰。不可。吾脛尙健。且吾年非穉。令阿兄負我。將見哂於人。於是復前行。道中值雨。二童子仍冒雨前。夜中雨盛。雲結不見星光。寒風四震。萬樹皆聲。林滴灑於行者之面。二童子雖冒寒風苦雨。仍提挈行。不復中悔。道既左轉。微聞有人行迹。卽踰伏。廣渠中野樹交翳。其上屏息弗敢呻喘。聽行者出渠上。殆人聲既渺。乃復起。更鼓其餘勇。上道行數句鐘後。頗覺疲遙。見林影一巨。積微微出。星火蕩漾於雨絲中。大類懣雨中偶一見星矣。二童遂趣此星火前。至時見村舍有小扉。二童息於門次。亦無敢叩其關。以此二童子守素而抱節。方其穉齒。已恥求人。乃相偃而坐。心中頗震震不審中爲何氏之屋。恩忒自以年長於弟。謂舒利亞曰。此爲埃地鶯室。業補履爲吾亡父故交。今事急。當乞長者助我。語已。乃微叩埃地鶯扉。

第二章

埃地鶯自門中抗聲曰。夜午孰叩吾扉。方門中人發聲。即有巨槩大啤出自窠中。鼻

忒告門中人曰。吾爲恩忒時。狗聲。吠。門中人竟不之辨。析巨槩。旣吠。山狗皆吠。且帶其鐵鎖。將近撲。二兒厥狀甚危。此時門中人復外問曰。叩關爲誰。恩忒曰。吾恩忒也。舒利亞亦繼其聲曰。恩忒來。埃地鶯遂啟關。燈光因之外射。二童子之面。二童子方立扉次。埃地鶯見二童子。緇其衣。知爲凶服。然衣袂皆溼。聚萬愁於面矣。埃地鶯見狀大悲。詢曰。嗟夫。孺子。汝狀胡以至。是語時。頗梗咽。且曰。汝從胡來。且若翁安在。問時。童子欲言未言。而埃地鶯卽自地抱舒利亞起。大類父之撫兒。舒利亞卽爲兒恆狀。與埃地鶯親。額爲禮。且微喟曰。阿翁逝矣。埃地鶯愕曰。何也。吾老友美陳洛逝耶。生平英果。胡由遽逝。舒利亞曰。然。埃地鶯曰。逝自何時。舒利亞曰。方戰事肇時。吾翁墜樓。傷足而死於法石蒲城下。以吾翁已病足。尙治藝於城樓之上。迎風而顛。遂斃。埃地鶯曰。嗟夫。吾友語至此。淚被於頰。復曰。爾。蔑。蔑。微息。胡以自存。恩忒欲陳其被喪狀。而埃地鶯止之。勿言。曰。吾滋不欲聞。爾言二孺子雨淋其身。今且入近火。就食。飲。蘇爾飢渴。更爲我敘。致其事。埃地鶯語已。挾二子入。治餐具。生火於爐中。飭二

童子就火。咄嗟間。葱香已滿。其室治飯就矣。湯液溢於盤盥。卽曰。二孺子且就飯。埃地鶯且言。且以乳油加之。餽飫二童子。盛飢得飽。始飲湯液。繼進餽飫。埃地鶯妻亦起。展別榻衾褥。以臥二童子。爐中火盛。受風烘然。恩忒食時。絮絮與埃地鶯言。敘其冒險出城狀。舒利亞則二脛痛不可忍。嗜睡尤篤。於嗜食然猶強支其睡眠。旣乃弗勝。竟酣寢於席次。餘哺尙在小吻埃地鶯妻。乃抱置榻上。童子竟弗醒。

第三章

方童子睡時。恩忒則枯坐於其次。因續席間所言被難狀。告埃地鶯。法石蒲者恩忒生區也次並及後此事。外史氏曰。方一千八百七十一年時。逾普法之戰。未久。亞洛沙室與羅亨乃本毗連區。亞洛沙室旣割以畀德。而羅亨乃幅員之半。亦入德。法石蒲城遂入普人圖版。土著之民。苟不入尺籍者。卽當行不爾。終身淪爲普民矣。否則當歸法京。恩忒之父。爲抗健之匠氏。壯而喪偶。以父代母。撫此二雛。日以愛國之語滲漉入兩兒腦中。美成洛本圖歸國。如二省法民之轉徙。顧乃無資。遂日積纍爲腰纏。冀以

自達於鄉邑。日治藝。較前爲烈。恩忒亦日卽其父之側。治鎖鑰。行計垂就。一日役於城樓之上。立顛昇歸。卽斃。與之鄰毗者。爭延醫拯木匠。而此二子則淒戀於其父。寢父已僵。臥如枯腊。舒利亞尙執其父手。勿釋。淚漬其父掌。且以口親之。微語曰。阿翁。念我其聲。至哀。木匠聞之。立醒。然已垂斃。張目視其子。欲言。乃不能得。唇吻張。噏如欲有言。乃暗不能聲。就之。乃莫得一語。垂危之狀態。盡人咸審其悲死者之心。殆隱示此二童子以何嚮。此二童子固已神會矣。尋力挽舒利亞之小手。寘之恩忒手中。示意猶力張二目。視此牀下之兒。二目耿耿。流盼似欲示其隱衷。外史氏則譯其意曰。是二子當圖相愛。勿爲訟閱。宜合力以聊其生。如在余膝下。互相引手。恩忒此時已詳死父彌留之意。則婉伏其父側。言曰。阿翁。聽兒兒後。此撫鞠吾稚弟。定如阿翁生時之愛舒利亞。且遵父遺囑。語以男子首宜愛國。方爲盡分。二雛若幸叨父蔭者。定操行不敢墮。墜其業。尙以廬老父。木匠聞言。微哂。若許可其詞。旣而仍張目作淒戀似欲更待恩忒之言。恩忒知旨。則窮猜父意。復附死父之耳。曰。翁乃復有未盡之

詞乎。頗聞微息。作聲大類微風之吹。人頗辨析。爲法國二字。恩忒乃哀呼曰。翁宜勿憂。可以釋懷。長行此二雛。後此必長養於法國。不爲流寓。行且決去。法石蒲歸巴黎。至於食貧居賤。無所復憚。木匠微喟似慰然。二腕已僵。仍把其二子之手。甚堅。瞪目望窗外。似指恩忒。以法京所嚮。蓋木匠所視處。卽法石蒲郡割地。後法德分界處。深防此二童子。不能逃越。是界已而美陳洛卒。合二子拜受遺訓。及於遠逝。爲時特數分鐘。此二童子已歷歷悉其父意。鑄之肝腦。無復遺落。木匠旣逝。二子決計歸法。如死父言。顧法國馬賽親故零落垂盡。但餘一季父。上書者數。季父乃寅弗答。然則二子雖歸。初無撫牖之人。時德國禁嚴。流人苟歸者。聽惟孤露之兒。則不聽歸。必令入籍。爲萌隸。而恩忒兄弟。乘父遺訓。愛憐宗國。計惟有潛逃。出此科網。勿爲邏者所得。晝隱夜趣。直向馬賽。意尙欲至馬賽時。覓取其叔。語於有司。歸於法人尺籍。以亞洛沙室及羅亨乃二城中。定律展約一年。聽民自歸法國。或歸依於德國也。二童子謀定。卽發。遂乞埃地鶯佐其行。方恩忒以己事告埃地鶯。後埃地鶯傷時感舊。則引恩